ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, adjoint au Ministre des Affaires étrangères, le 24 juin 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 29 mars 1976 portant réglementation en matière de transport d'un supplément de bagages de fin de services du personnel de la coopération", a donné le 14 juillet 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 24 juni 1993 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 maart 1976 houdende regeling betreffende het vervoer van bijkomend gewicht reisgoed wegens einde van de dienstverrichtingen van het samenwerkingspersoneel", heeft op 14 juli 1993 het volgend advies gegeven :

Préambule.

Alinéa 1er.

Mieux vaut écrire in fine : "... en voie de développement, notamment l'article 107 devenu l'article 134, modifié par les arrêtés royaux des 24 janvier 1973 et 18 mars 1991;".

Alinéas 3 et 6.

On complètera ces alinéas, l'un par la mention que l'accord du ministre des Affaires étrangères a été donné conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 24 mars 1972 relatif aux secrétaires d'Etat et par la mention de la date de cet accord, l'autre par celle du numéro du protocole de négociation syndicale, soit le n° 38/3, et de sa date, soit le 14 mars 1993.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 6, il y a lieu de remplacer les mots "in het sectorcomité I" par les mots "in sectorcomité I".

Dispositif.

Articles 1er et 2.

Ces articles, qui modifient une même disposition de l'arrêté ministériel du 29 mars 1976, doivent être fusionnés en un seul, rédigé comme suit :

"Article 1er. Dans l'article 1er de l'arrêté ministériel du 29 mars 1976 ... de la coopération, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots "et une fois au cours de leurs services à la coopération" sont supprimés;

2° l'article 1er du ... (comme à l'article 2 du projet)".

La numérotation des autres articles doit être adaptée.

Article 4.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots "lid 1" par les mots "eerste lid". La même observation vaut pour l'article 5.

Article 7 (devenant l'article 6).

Il est inutile de rappeler la règle générale relative à l'entrée en vigueur des textes réglementaires.

L'article doit donc être rédigé comme suit :

"Art. 6. L'article 2 produit ses effets le 1er août 1990 et l'article 3 le 1er juin 1989".

Aanhef.

Eerste lid.

Het zou beter zijn aan het slot te schrijven : "... met de ontwikkelingslanden, inzonderheid op artikel 107 dat artikel 134 geworden is, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 24 januari 1973 en 18 maart 1991;".

Het derde en het zesde lid.

Deze leden dienen te worden aangevuld, het ene met de vermelding dat de Minister van Buitenlandse Zaken zich akkoord heeft verklaard overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit van 24 maart 1972 betreffende de Staatssecretarissen en met de vermelding van de datum van die akkoordverklaring, het andere met de vermelding van het nummer van het protocol van onderhandeling met de vakorganisaties, namelijk nr. 38/3, en met de datum ervan, namelijk 14 maart 1993.

In het zesde lid dienen de woorden "in het sectorcomité I" vervangen te worden door de woorden "in sectorcomité I".

Bepalend gedeelte.

Artikelen 1 en 2.

Deze artikelen, die een zelfde bepaling van het ministerieel besluit van 29 maart 1976 wijzigen, dienen tot één enkel artikel te worden samengevoegd, luidende :

"Artikel 1. In artikel 1 van het ministerieel besluit van 29 maart 1976 ... van het samenwerkingspersoneel worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden "en dit één maal tijdens hun dienst bij de samenwerking" vervallen;

2° artikel 1 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende lid :

"Hetzelfde voordeel wordt aan de leden van het personeel van de samenwerking toegekend wanneer ze zich van een land van aanwijzing naar een ander land van aanwijzing begeven, als gevolg van een overplaatsing"".

De nummering van de overige artikelen dient te worden aangepast.

Artikel 4.

De woorden "lid 1" dienen vervangen te worden door de woorden "eerste lid". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5.

Artikel 7 (dat artikel 6 wordt).

Het is nutteloos de algemene regel betreffende de inwerkingtreding van regelgevende teksten in herinnering te brengen.

Het artikel dient dus als volgt te worden geredigeerd :

"Art. 6. Artikel 2 treedt in werking met ingang van 1 augustus 1990 en artikel 3 met ingang van 1 juni 1989".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
Y. KREINS,
J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, Premier Président.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

LE GREFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De heren : C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter,
R. ANDERSEN, staatsraden,
Y. KREINS,
J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,
F. DELPEREE,

Mevrouw : J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, Eerste Voorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.